EL CULTURAL (15-21 MARZO 2007)

-EL MUNDO-

Vaso Roto

ALAIN MABANCKOU
Traducción de M. Porta i Arnau.
Alpha Decay. Barcelona, 2007.
169 páginas, 20 euros

Vaso Roto es la primera novela que se traduce al español de Alain Mabanckou (Congo, 1966). También es la que le lanzó a la fama y con la que cosechó varios premios. Definida como "truculenta, exuberante, indiscreta, estrepitosa,..." por Bernard Pivot, se lee de una tirada y casi sin aliento: "Cuando él lea todo esto ya no seré un cliente de su bar, me iré a arrastrar mi cuerpo esquelético a otra parte...", explica el narrador llamado Vaso Roto, a modo de preámbulo. Cliente del bar mugriento "El crédito se fue de viaje" en pleno Congo, el propietario le propone escribir las vidas de los que frecuentan el local.

Con un estilo ligero, como si alguien estuviera hablando, se van trazando las existencias de unos africanos, cuyos testimonios el narrador recoge de primera mano, que con sus historias son capaces de darnos un retrato inusual, fascinante y real, de la África de hoy en día. El estilo, con comas pero sin puntos, que se vale de la repetición, de las frases hechas, del argot, nos hace llegar una imagen de los negros hasta el momento desconocida. Ante tal desparpajo a la hora de escribir, lo más original de la novela es que este supuesto lenguaje familiar aparece repleto de referencias literarias. Desde Victor Hugo hasta Bukowski, pasando por Proust, Conrad, Baudelaire... la lista es interminable y nos quedamos con la impresión de que no hemos descubierto nada de toda esa metaliteratura que se esconde en el texto. Hasta el nombre del bar mantiene una doble alusión a las novelas de Celine *Viaje al fin de la noche* y *Muerte a crédito*.

Sin puntos, las frases de Mabanckou vuelan por sí solas. Algunas se confunden con la poesía, otras nos hacen morir de la risa o arrasan con todo. Sin pretender ser una novela sobre la miseria, *Vaso Roto* es como una fábula que mira a África con amor. Actualmente, Mabanckou vive en Estados Unidos donde ejerce de profesor de literatura francófona y afroamericana en la Universidad de Michigan.

JACINTA CREMADES